



# Points de contact pour les réfugiés dans le district de Mitte

**3ème édition, mai 2019**

**Éditeur**

Bureau du district de Berlin-Mitte  
Mathilde-Jacob-Platz 1  
10551 Berlin

**Bureau de la rédaction**

Willkommensbüro  
Courriel: [willkommensbuero@ba-mitte.berlin.de](mailto:willkommensbuero@ba-mitte.berlin.de)  
Tél.: (030) 9018-33747  
[www.berlin-mitte.de](http://www.berlin-mitte.de)

**Mise en page**

Jakub Stejskal

Chères nouvelles-Berlinoises,  
Chers nouveaux-Berlinois,

Je vous souhaite la bienvenue dans le quartier Mitte de Berlin. Près de 380 000 personnes de plus de 170 pays vivent à Mitte. Cette diversité culturelle se reflète dans nos quartiers et dans la coexistence tolérante du voisinage. C'est pourquoi je suis sûr que vous aussi vous vous sentirez bientôt chez vous ici et je serais ravi que vous enrichissiez notre quartier de votre histoire et de vos idées.

Surtout dans les premières semaines et les premiers mois, vous devez réorganiser de nombreux domaines de votre vie. De fréquentes visites chez les autorités sont également prévues. Le bureau du district Mitte règle de nombreuses questions relatives aux citoyens : par exemple, si vous devez enregistrer votre domicile, demander une place pour une crèche ou si vous avez besoin d'aide pour des questions familiales. Le bureau de district coopère également avec un grand nombre de centres de conseil et d'associations.

Afin de vous faciliter l'orientation, cette brochure résume clairement tous les points de contact importants et les offres du bureau de district. Au cas où vous n'avez pas encore de connaissances suffisantes en allemand, nous avons traduit pour vous la brochure en anglais, en arabe et en farsi.

La brochure sert également d'aide et d'aperçu général pour les bénévoles, les organisations et initiatives qui travaillent dans le domaine des réfugiés et de la migration.

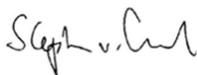
Nous vous invitons cordialement à profiter de notre offre. N'hésitez pas à contacter les collègues si vous avez des questions.

La brochure accessible en plusieurs langues peut être téléchargée à l'adresse <https://www.berlin.de/ba-mitte/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/gefluechtete-menschen/>

Vous trouverez de plus amples informations, des annonces et des offres actuelles sur le site Internet du chargé de l'intégration du district : <https://www.berlin.de/ba-mitte/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/>

Le bureau d'accueil est à votre disposition pour vos suggestions et vos questions: [willkommensbuero@ba-mitte.berlin.de](mailto:willkommensbuero@ba-mitte.berlin.de)

Pour un bon voisinage!



Le maire de votre district

Berlin, le 8 mai 2019

Stephen von Dassel

## Table des matières

<b>Bureau de la santé publique Mitte - Gesundheitsamt Mitte</b> .....	<b>6</b>
Coordination des questions relatives aux réfugiés au sein du département de la santé publique .....	6
Centre de conseil pour les personnes handicapées et les personnes souffrant de cancer .....	7
Centre de consultation pour la planification familiale et la grossesse .....	8
Centre de conseil pour la promotion du développement de l'enfant .....	10
Centre de conseil en santé sexuelle - MST-VIH (STI-HIV) .....	11
Centre de consultation de Berlin pour les personnes ayant une déficience visuelle .....	12
Protection contre les infections, protection civile médicale et protection de la santé lié à l'environnement .....	13
Service de santé des enfants et des adolescents (KJGD) .....	14
Service de psychiatrie pour enfants et adolescents (KJPD) .....	16
Service de psychiatrie sociale (SpD) .....	17
Service dentaire - Zahnärztlicher Dienst .....	18
 <b>Bureau d'aide à la jeunesse Mitte - Jugendamt Mitte</b> .....	 <b>19</b>
Coordination pour l'intégration et pour les réfugiés au sein du bureau d'aide à la jeunesse de Berlin-Mitte .....	19
Coordination du soutien précoce dans le bureau d'aide à la jeunesse de Berlin-Mitte .....	20
Service d'orientation éducative et familiale .....	21
Service socio-pédagogique régional .....	23
Garde d'enfants - soutien et soins supplémentaires dans les écoles primaires .....	25
 <b>Office pour les services aux citoyens - Amt für Bürgerdienste Mitte</b> .....	 <b>27</b>
Coordination des questions relatives aux réfugiés dans le bureau des affaires civiques .....	27
Bureau des affaires civiques pour réfugiés .....	28
Back-office au bureau des affaires civiques pour réfugiés .....	30
Bureau des citoyens .....	31
Bureau des enregistrements .....	33

Bureau social - Amt für Soziales _____	35	5
Service social général au bureau social.....	35	
Le travail social dans les résidences pour réfugiés .....	36	
Hébergement.....	37	
Centre de services pour l'aide aux sans-abri/AsylbLG .....	39	
 Service scolaire Mitte - Schulamt Mitte _____	 41	
Informations sur l'inscription à l'école primaire .....	41	
Informations sur l'inscription à l'école secondaire.....	42	
 Office pour la formation continue et pour la culture Mitte _____	 45	
Bibliothèque municipale de Mitte .....	45	
Volkshochschule - Cours d'allemand pour réfugiés.....	47	
École de musique Fanny Hensel.....	49	
 Bureau d'accueil - Willkommensbüro _____	 51	
Bureau d'accueil - Coordination des questions relatives aux réfugiés .....	51	

## Coordination des questions relatives aux réfugiés au sein du département de la santé publique

- Soutien des employés et des bénévoles des centres d'accueil pour réfugiés ainsi que des employés du bureau de district de Mitte pour les questions relatives à la prise en charge médicale des réfugiés
- Fonction pilote pour l'accompagnement dans le système de réglementation de la santé
- Mise en accès libre des informations en plusieurs langues
- Séances informatives sur les soins de santé dans les logements pour réfugiés
- Rendez-vous par téléphone

### Adresse

Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin

### Personnes à contacter

Mme Przyborowski

T (030) 9018 – 42636

F (030) 9018 – 488-42636

M [nina.przyborowski@ba-mitte.berlin.de](mailto:nina.przyborowski@ba-mitte.berlin.de)

### Trajet

Métro : U9 jusqu'à U Turmstr.

Bus : 245 ; 101, 123, jusqu'à Rathaus Tiergarten  
M27, TXL, 187 jusqu'à U Turmstr.

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

 Médiation linguistique : anglais, français. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Centre de conseil pour les personnes handicapées et les personnes souffrant de cancer

### Conseil pour adultes pendant les consultations et lors des visites à domicile :

- Questions sur les problèmes liés à l'invalidité et à la maladie
- Aide aux dossiers de demandes (carte d'invalidité grave, aides aux soins, aides à l'intégration, prestations sociales)
- Présentation de groupes d'entraide

### Adresse

Turmstr. 21, maison M, entrée L, 10559 Berlin au 3ème étage.

T (030) 9018 – 45181 / 43287

F (030) 9018 – 488-43287

M [bfb@ba-mitte.berlin.de](mailto:bfb@ba-mitte.berlin.de)

### Trajet

Métro: U9 jusqu'à U Turmstr. (ascenseur)

Bus: 123 187 101 jusqu'à la Turmstr./Lübecker Str.  
N40 101 123 187 M27 jusqu'à U Turmstr.

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

Heures de consultation

Mardi: 09:00 - 12:00 h

### Heures de consultation par téléphone

Jedi: 09:00 - 12:00 h

 Médiation linguistique: anglais et tchèque. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Centre de consultation pour la planification familiale et la grossesse

- Conseils médicaux sur les méthodes de planification familiale
- Couverture des coûts des contraceptifs en cas de preuve de faible revenu
- Examen et prescription de contraceptifs pour les femmes sans assurance maladie
- Soins médicaux et examen des femmes enceintes sans assurance maladie
- Conseil et assistance pendant la grossesse en matière médicale, sociale et économique
- Soutien psychosocial et demande de fonds de la fondation pendant la grossesse
- Conseil dans le cas d'un conflit relié à une grossesse avec la délivrance du certificat de conseil selon le § 219 StGB et conseil sur les questions d'accouchement confidentiel

Voir page suivante pour l'adresse.

**Adresse**

Ruheplatzstr. 13, 13347 Berlin

T (030) 9018 – 44235

F (030) 9018 – 44220

M [zentrum-familienplanung@ba-mitte.berlin.de](mailto:zentrum-familienplanung@ba-mitte.berlin.de)

**Trajet**

Métro : U6, U9 jusqu'à U Leopoldplatz

Bus : 120, 147, 221, 247, 327 jusqu'à U Leopoldplatz

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

**Heures de bureau**

Lundi: 14:00 – 18:00 h

Mardi: 09:00 – 12:00 h

Jeudi: 09:00 – 12:00 h

Sur rendez-vous uniquement pour :

- Consultation et examen médical T (030) 9018 – 44235
- Conseils pour les femmes enceintes T (030) 9018 – 44115
- Conseil en cas de conflit relié à la grossesse T (030) 9018 – 44115

 Médiation linguistique : anglais, arabe, turc, bulgare, roumain. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Centre de conseil pour la promotion du développement de l'enfant

- Diagnostic et évaluation médicale et thérapeutique spécialisée pour les enfants présentant des retards de développement, des handicaps physiques / mentaux ou pour les bébés prématurés, de la naissance à l'entrée à l'école
- Conseils et instructions complètes pour les parents et personnes responsables
- Évaluation des enfants ayant un statut d'intégration afin de déterminer le besoin de thérapie
- Thérapies individuelles et de groupe (physiothérapie, ergothérapie, logothérapie et musicothérapie) dans des cas particuliers

### Adresse

Rathaus Tiergarten  
Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin

T (030) 9018 – 45183  
F (030) 9018 488 – 488-45183  
M [beratungrisikokinder@ba-mitte.berlin.de](mailto:beratungrisikokinder@ba-mitte.berlin.de)

### Trajet

Métro: U9 jusqu'à U Turmstr.  
Bus: 245 ; 101, 123, jusqu'à Rathaus Tiergarten  
M27, TXL, 187 jusqu'à U Turmstr.

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Sur rendez-vous uniquement.

 Médiation linguistique: anglais, polonais. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Centre de conseil en santé sexuelle - MST-VIH

- Test VIH anonyme
- Information sur les infections sexuellement transmissibles et les moyens de protection, conseils, examen et traitement si nécessaire

### Adresse

Potsdamer Str. 65, 10785 Berlin

T (030) 2 63 96 69 30

F (030) 2 63 96 69 50

M sti-hiv-bera@ba-mitte.berlin.de

### Trajet

Métro : U1 jusqu'à U Kurfürstenstraße

U2 jusqu'à U Bülowstraße

S-Bahn : S1, S2, S25 jusqu'à Potsdamer Platz

Bus : M48, M85 jusqu'à Lützowstr. / Potsdamer Str.

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Lundi: 12:00 - 15:00 h

Mardi: 15:00 - 18:00 h

Jeudi: 15:00 - 18:00 h

Vendredi: 09:00 - 12:00 h

Conseils et consultations médicales uniquement sur rendez-vous préalable.

 Médiation linguistique: anglais, thaïlandais, turc. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Centre de consultation de Berlin pour les personnes ayant une déficience visuelle

### Conseils thématiques pour les personnes ayant une déficience visuelle :

- Procédure de dossiers et clarification des droits selon la loi sur l'allocation de soins et la loi sur les personnes gravement handicapées
- Moyens pour une amélioration de la vue grâce à l'utilisation d'aides optiques et électroniques
- Évaluation par un médecin spécialiste
- Informations sur les possibilités de soutien pour les enfants malvoyants dans la famille, à la garderie et à l'école ainsi que sur le soutien des parents, des enseignants, des éducateurs et des soignants
- Informations sur les mesures d'intégration et de réhabilitation

### Adresse

Turmstr. 21, maison M, entrée J, 10559 Berlin

T (030) 9018 – 45246

F (030) 9018 – 45252

M bfs@ba-mitte.berlin.de

### Approche

Métro : U9 jusqu'à U Birkenstraße (sans ascenseur)

U9 jusqu'à U Turmstr. (ascenseur)

Bus : M27 jusqu'à Havelberger Straße

245, TXL jusqu'à U Turmstr.

123, 187, 101, 245 Turmstr./Lübecker Str.

(chemin à pieds plus long car traversée de terrain)

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Rendez-vous uniquement par téléphone.

Lundi, mardi, mercredi: 08:30 - 15:00 h

Jeudi: 08:30 - 17:00 h

Vendredi: 08:30 - 13:00 h

 Médiation linguistique: anglais. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Protection contre les infections, protection civile médicale et protection de la santé liée à l'environnement

- Conseils sur les exigences en matière d'hygiène dans les logements
- Inspections de l'hygiène dans les logements des réfugiés
- Information et mesures concernant la transmission et la prévention des maladies infectieuses
- Destinataire de la notification des maladies infectieuses conformément à la loi sur la protection contre les infections (IfSG, §§ 33-36) pour les gérants des logements pour réfugiés

### Adresse

Kapweg 3, 13405 Berlin

T (030) 9018 – 33208

F (030) 9018 – 33254

M [hygiene-umwelt@ba-mitte.berlin.de](mailto:hygiene-umwelt@ba-mitte.berlin.de)

### Approche

Métro: U6 jusqu'à U Kurt-Schumacher-Platz (ascenseur)

Bus: 125, 128 Kapweg

128, M21 Julius-Leber-Kaserne

122, 125, 128, 221, M21, N6, X21 U Kurt-Schumacher-Platz

### Heures de consultation par téléphone

Lundi: 09:00 - 15:00 h

Mardi: 09:00 - 15:00 h

Mercredi: 09:00 - 15:00 h

Jeudi: 09:00 - 15:00 h

Vendredi: 09:00 - 14:00 h

et sur rendez-vous.

 Médiation linguistique: Si besoin, des interprètes peuvent être sollicités ou bien un interprète téléphonique peut être utilisé sur place.

## Service de santé pour enfants et adolescents (KJGD)

### **Examen médical et consultation jusqu'à l'âge de 18 ans, par exemple**

- Pour les enfants et les adolescents non assurés
- Pour l'admission dans une garderie, la scolarisation et les examens d'arrivée
- Contrôler et, si nécessaire, effectuer des bilans médicaux préventifs
- Conseils sur les vaccinations et, si nécessaire, réalisation de la vaccination
- Conseils sur les problèmes de développement et de santé

### **Conseils socio-éducatifs jusqu'à l'âge de 2 ans :**

- Conseils sur les soins, la nutrition, le développement et la prévention des accidents dans l'enfance
- Visite à domicile lors de la naissance d'un enfant
- Renvoi vers les services de soutien précoce (p. ex. sage-femme familiale, groupes parents-enfants)
- Informations sur les prestations juridiques et le soutien en cas de problèmes financiers
- Intervention en cas de crise et travail sur la protection des enfants en coopération avec le bureau d'aide à la jeunesse

Voir page suivante pour l'adresse.

**Adresse**

Rathaus Tiergarten  
Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin

## Contact pour Wedding et Alt-Mitte

T (030) 9018 – 46130/-46131  
F (030) 9018 – 45266  
M [kjgd@ba-mitte.berlin.de](mailto:kjgd@ba-mitte.berlin.de)

## Contact pour Tiergarten

T (030) 9018 – 33213/-33216  
F (030) 9018 – 33305  
M [kjgd@ba-mitte.berlin.de](mailto:kjgd@ba-mitte.berlin.de)

**Approche**

Métro: U9 jusqu'à U Turmstraße  
Bus: 245, 101, 123 jusqu'à Rathaus Tiergarten ;  
M27, TXL, 187 jusqu'à U Turmstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

**Heures de bureau**

Veillez-vous renseigner par téléphone.

 Médiation linguistique: anglais, turc, polonais, arabe. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Service de psychiatrie pour enfants et adolescents (KJPD)

### Conseils et examens médicaux et psychologiques pour les enfants jusqu'à 18 ans et leurs parents en ce qui concerne :

- Troubles psychiques ou du développement, problèmes de comportement ou souffrances psychosomatiques
- Intervention en cas de crise et soutien pour faire face aux urgences psychologiques aiguës
- Soutien pour la mise en place d'une assistance appropriée selon le SGB

### Adresse

Rathaus Tiergarten  
Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin

Inscription: Mme Grundmann / Mme Werner / Mme Urbanski

T (030) 9018 – 33241 / -33242 / -33250

F (030) 9018 – 32306

M [kjpd@ba-mitte.berlin.de](mailto:kjpd@ba-mitte.berlin.de)

### Trajet

Métro: U9 jusqu'à U Turmstr.

Bus: 245 ; 101, 123, jusqu'à Tiergarten

M27, TXL, 187 jusqu'à U Turmstr.

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Permanence téléphonique

Du lundi au vendredi: 10:00 - 14:00 h

Heures de consultation libres

Jeudi: 15:30 - 17:30 h

 Médiation linguistique: anglais. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Service socio-psychiatrique (SpD)

- Intervention en cas de crise et soins psychiatriques d'urgence, y compris l'hébergement conformément à la loi sur les mesures d'assistance et de protection contre les maladies mentales (PsychKG) en cas de danger aigu pour soi-même ou pour autrui
- Conseil et mise en place de mesures d'aide à l'intégration pour les personnes souffrant de maladies psychiatriques, les personnes souffrant de maladies de dépendance, les personnes souffrant de troubles cognitifs selon la responsabilité (la responsabilité dépend, entre autres, du mois de naissance du chef de famille : Mitte est responsable pour le mois de janvier).

### Adresse

Emplacement Wedding:

Westhafenstr. 1, 13353 Berlin  
Inscription 2ème étage, salle 214

Emplacement Tiergarten :

Rathaus Tiergarten  
Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin  
Inscription : 1ère étage, salle 128

T (030) 9018 – 45212

F (030) 9018 – 488 45212

M sozialpsychdienst@  
ba-mitte.berlin.de

T (030) 9018 – 33268

F (030) 9018 – 488 33248

M sozialpsychdienst@  
ba-mitte.berlin.de

### Trajet

Métro : U9 jusqu' à U Westhafen  
S-Bahn: S 41, S 42 jusqu'à Westhafen

### Trajet

Métro : U9 jusqu' à U Turmstraße  
Bus : 245, 101, 123 jusqu' à  
Rathaus Tiergarten ;  
M27, TXL, 187 jusqu' à  
U Turmstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle  
disponible

### Heures de consultation pour les deux endroits

Accessibilité par téléphone

Du lundi au vendredi: 08:00 - 16:00 h

Heures de consultation ouvertes

Mardi: 09:00 - 12:00 h

Jeudi: 14:00 - 16:00 h

 Médiation linguistique: anglais, turc. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Service dentaire

- Examens dentaires annuels dans les garderies, les écoles et les crèches pour enfants
- Prophylaxie dentaire de groupe dans les garderies, les écoles (hygiène bucco-dentaire, nutrition, fluoration)
- Consultation orthodontique
- Conseils sur les questions dentaires
- Aucun traitement dentaire

### Adresse

Turmstr. 21, Maison M, 10559 Berlin

T (030) 9018 – 45193

F (030) 9018-488 45193

M [zahnaerztlicherdienst@ba-mitte.berlin.de](mailto:zahnaerztlicherdienst@ba-mitte.berlin.de)

### Trajet

Métro: U9 jusqu'à U Birkenstraße (sans ascenseur)

U9 jusqu'à U Turmstr. (ascenseur)

Bus: M27 jusqu'à Havelberger Straße

245, TXL jusqu'à U Turmstr.

123, 187, 101, 245 Turmstr./Lübecker Str.

(chemin à pieds plus long car traversée de terrain)

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Sur rendez-vous seulement.

 Médiation linguistique: anglais. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Coordination pour l'intégration et pour les réfugiés au sein du bureau d'aide à la jeunesse de Berlin-Mitte

- Conseils aux employés des institutions pour réfugiés, du bureau de la jeunesse et des services de protection de la jeunesse dans leur travail avec les familles nouvellement immigrées
- Organisation d'événements informatifs dans et autour des installations pour les familles nouvellement immigrées
- Gestion des plaintes et intervention en cas de crise

### Adresse

Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin

### Personne à contacter

M. Walz

T (030) 9018 – 23348

F (030) 9018 – 24128

M f.walz@ba-mitte.berlin.de

### Approche

Métro: U5 jusqu'à U Schillingstraße

Tram: M5, M6, M8 jusqu'à Büschingstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

 Médiation linguistique: anglais. Pour les autres langues, il est possible d'organiser des interprètes ou de recourir à un service d'interprétation par téléphone.

## Coordination du soutien précoce au sein du bureau d'aide à la jeunesse de Berlin-Mitte

La naissance (imminente) d'un enfant apporte de nombreux changements dans la vie quotidienne. Si vous êtes sur le point de devenir mère ou père, vous devrez vous occuper de beaucoup de choses et en préparer d'autres : trouver une sage-femme, suivre un cours prénatal, faire certifier la reconnaissance de paternité, informer la caisse d'assurance maladie, demander un congé parental ...

Si votre enfant est déjà né, vous devrez vous occuper de tâches telles que les visites à la mairie, les examens médicaux préventifs, la prise en charge des allocations familiales et parentales, l'organisation d'une place de crèche et bien plus encore.

Vous trouverez de plus amples informations à ce sujet sur le site [www.berlin.de/fruehe-hilfen-mitte.de](http://www.berlin.de/fruehe-hilfen-mitte.de) et auprès du coordinateur des services d'aide à la jeunesse du bureau de l'aide à la jeunesse de Mitte.

### Adresse

Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin

### Personne à contacter

Mme Böhnke

T (030) 9018 – 22380

F (030) 9018 – 48822380

M [k.boehnke@ba-mitte.berlin.de](mailto:k.boehnke@ba-mitte.berlin.de)

### Approche

Métro: U5 jusqu'à U Schillingstraße

Tram: M5, M6, M8 jusqu'à Büschingstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

 Médiation linguistique: Si besoin, des interprètes peuvent être sollicités ou bien un interprète téléphonique peut être utilisé sur place.

## Service d'orientation éducative et familiale

Nous sommes un service d'orientation éducative et familiale et nous travaillons avec des équipes de psychologues qualifiés et de thérapeutes pour enfants et familles.

Vous pouvez vous adresser à nous si, en tant que parents, vous êtes inquiets pour votre enfant ou si vous sentez que votre enfant est sous pression. De telles situations peuvent se produire lorsque votre enfant dort mal, fait des cauchemars, développe de l'anxiété, ne peut plus être laissé seul et pleure rapidement.

### **Qu'est-ce que nous offrons ?**

- Nous soutenons les parents, les enfants et les familles dans toutes les questions et pour tous les problèmes émotionnels qui affectent les enfants ou les parents
- Nous offrons des conseils, des diagnostics et un soutien thérapeutique à court terme, en particulier lors de situations de crise et après des événements traumatisants et dramatiques (fuite, guerre)

L'offre est gratuite et confidentielle. Tous les parents et les familles qui vivent dans le quartier Mitte ou qui sont hébergés dans des centres pour réfugiés peuvent venir chez nous.

**Adresse**

Dans le district de Mitte, il existe des centres d'orientation éducative et familiale à trois endroits.

Emplacement Wedding  
Cap Route 5,  
13405 Berlin

T (030) 9018 – 45400

F (030) 9018 – 45477

M efb.zentrum-  
wedding@  
ba-mitte.berlin.de

Emplacement Moabit  
Turmstr. 75,  
10551 Berlin

T (030) 9018 – 34614

F (030) 9018 – 34646

M efb.moabit@  
ba-mitte.berlin.de

Emplacement  
Gesundbrunnen  
Grüntaler Straße 21, 13357  
Berlin

T (030) 9018 – 45350

F (030) 9018 – 45331

M efb.gesundbrunnen@  
ba-mitte.berlin.de

**Trajet**

Métro: U6 jusqu'à U Kurt-Schumacher-Platz ou U Afrikanische Str.  
Bus : 125, 128 jusqu'à Kapweg  
122, 221, M21, X21 jusqu'à Kurt-Schumacher-Platz

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

**Trajet**

Métro: U9 à U Turmstraße  
Bus : 245, 101, 123 jusqu'à Rathaus Tiergarten  
M27, TXL, 187 jusqu'à U Turmstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible  
(Veuillez vous inscrire à l'accueil)

**Trajet**

Métro: U8 jusqu'à U Pankstr.  
S-Bahn: S1, S2, S 25, S 41, S 42 jusqu'à Gesundbrunnen  
Tram: M 13, M 50 jusqu'à Grüntaler Straße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

**Heures d'ouverture de tous les sites**

Mardi : 09:00 - 11:00 h

Jeudi : 16:00 - 18:00 h

 Médiation linguistique: Au Kapweg 5, les langues suivantes sont parlées : bosniaque, serbe, croate. Dans la rue Turmstr. 75 : turc, français. A Grüntaler Str. 21: anglais.

Veuillez nous contacter (en allemand ou en anglais) si vous souhaitez que nous organisions une médiation linguistique dans d'autres langues ou emmenez un/e médiateur/trice linguistique avec vous. Un système de médiation vocale par téléphone peut également être utilisé sur place.

## Service socio-pédagogique régional

### Services d'orientation et de soutien socio-pédagogique pour les familles

Parfois, les parents ont simplement besoin de conseils lorsqu'ils ont des soucis et des problèmes avec leurs enfants. Mais parfois, la situation dans la famille est si difficile qu'ils ne savent pas quoi faire seuls. Dans ces situations, les familles, les enfants et les jeunes peuvent s'adresser au Service socio-pédagogique régional du district de Mitte.

#### Qu'est-ce que nous offrons ?

- Médiation dans les situations de conflit
- Conseils professionnels sur les problèmes d'éducation des enfants et les conflits en droit de la famille
- Informations sur d'autres possibilités d'assistance éducative et de soutien psychologique sur mesure
- Orientation vers les offres appropriées
- Aide aux familles concernées pour une protection des enfants

### Adresse

#### Équipe de service de jour pour les réfugiés

Personnes de contact pour les familles de réfugiés et les jeunes de pays non membres de l'UE, les mineurs étrangers non accompagnés, les familles d'immigrants de pays de l'UE

Rathaus Mitte  
Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin

T (030) 9018 – 21138  
F (030) 9018 – 24128  
M [tfg.jugendamt@ba-mitte.berlin.de](mailto:tfg.jugendamt@ba-mitte.berlin.de)

### Trajet

Métro: U5 jusqu'à U Schillingstraße  
Tram: M5, M6, M8 jusqu'à Büschingstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

**Horaires téléphoniques**

Lundi:	09:00 - 15:00 h
Mardi:	09:00 - 15:00 h
Mercredi:	09:00 - 15:00 h
Jeudi:	12:00 - 18:00 h
Vendredi:	09:00 - 14:00 h

**Heures de consultation personnelle**

Mardi:	09:00 - 12:00 h
Jeudi:	16:00 - 18 :00 h

**Protection des enfants**

Rathaus Mitte  
Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin

Coordination centrale de la protection de l'enfance: Mme Nawroth

T (030) 9018 – 23141  
M c.nawroth@ba-mitte.berlin.de

**Trajet**

Méto : U5 jusqu'à U Schillingstraße  
Tram: M5, M6, M8 jusqu'à BÜschingstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

Équipe de protection de l'enfance Mitte

T (030) 90182 – 55555  
Du lundi au vendredi 08:00-18:00

Numéro vert protection de l'enfance Berlin

T (030) 61 00 66  
Lundi au dimanche 24 heures disponibles

Service de protection de l'enfance et de la jeunesse

T (030) 61 00 61  
Lundi au dimanche 24 heures disponibles

 Médiation linguistique: Veuillez nous informer à l'avance si vous avez besoin d'une médiation linguistique. Un système de communication vocale par téléphone peut également être utilisé sur place.

## Garderie pour enfants - soutien et accompagnement supplémentaires dans les écoles primaires

### Offres de services pour une garderie d'enfants

#### Centre de garderie d'enfants (Kita) :

La fréquentation d'une garderie ou crèche complète l'éducation et l'instruction d'un enfant dans la famille et a un effet positif sur son développement linguistique et social. Dans les garderies, les enfants âgés de 6 mois à 6 ans sont pris en charge par un personnel pédagogique formé.

#### Services de soins supplémentaires dans les écoles primaires (accompagnement après l'école) :

Les enfants qui fréquentent une école primaire ont la possibilité de bénéficier d'une prise en charge supplémentaire dans la garderie postscolaire. Les enfants y jouent et apprennent ensemble et ont également la possibilité de déjeuner ensemble.

Les modules de support suivants sont disponibles :

- Matin (06.00 - 07.30)
- Après-midi (13.30 - 16.00)
- Soir (16.00 - 18.00 heures)

Pour obtenir une place pour votre enfant dans une crèche, une garderie ou une garderie postscolaire, vous devez d'abord demander un bon au Bureau d'aide à la jeunesse.

**Adresse**

Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin

**Trajet**

Métro: U5 jusqu'à U Schillingstraße

Tram: M5, M6, M8 jusqu'à Büschingstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

**Interlocuteurs**

Pour les bons de garderie et de garderie postscolaire : Mme Kehl

T (030) 9018 – 23548

F (030) 9018 – 488 23548

M [grit.kehl@ba-mitte.berlin.de](mailto:grit.kehl@ba-mitte.berlin.de)

Pour la recherche d'une garderie:

T (030) 9018 – 22375/ 23342

F (030) 9018 – 488 22375

M [kitaplatz@ba-mitte.berlin.de](mailto:kitaplatz@ba-mitte.berlin.de)

Pour la garderie de jour :

T (030) 9018 – 22312

T (030) 9018 – 22757

**Heures de consultation pour tous les domaines :**

Mardi: 09:00 - 12:00 h

Jeudi: 14:00 - 18:00 h

 Médiation linguistique: Veuillez apporter avec vous un médiateur linguistique si nécessaire. Un système de communication vocale par téléphone peut également être utilisé sur place.

## Coordination des questions relatives aux réfugiés dans le bureau des affaires civiques

### Adresse

Rathaus Tiergarten  
Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin

Interlocuteurs:

M. Schäfer

T (030) 9018 – 32303

F (030) 9018 – 32072

M ronald.schäfer@ba-mitte.berlin.de

ou

### M. Neuhoff

T (030) 9018- 34515

F (030) 9018 – 34520

M alexander.neuhoff@ba-mitte.berlin.de

### Approche

Métro: U9 à U Turmstraße

Bus: 101, 123, 245, M 27 jusqu'à Rathaus Tiergarten  
M27, TXL, 187 jusqu'à U Turmstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

## Bureau des affaires civiques pour réfugiés Flüchtlingsbürgeramt

Le bureau des affaires civiques pour réfugiés s'occupe des besoins des personnes qui sont encore dans la procédure d'asile (personnes ayant un permis de séjour) ainsi que les personnes qui ont obtenu une tolérance (*Duldung*). Le bureau des affaires civiques pour réfugiés du district de Mitte est responsable pour les réfugiés dans les districts suivants : Mitte, Friedrichshain-Kreuzberg, Neukölln, Tempelhof-Schöneberg, Steglitz-Zehlendorf, Pankow, Marzahn-Hellersdorf, Lichtenberg, Reinickendorf et Treptow-Köpenick

### Qu'est-ce que nous offrons ?

- Effectuer les enregistrements et les radiations de l'enregistrement du domicile et les changements d'adresse pour les réfugiés
- Délivrance et renouvellement des passeports berlinois (*Berlinpass*) pour les réfugiés
- Demande d'un certificat de bonne conduite
- Certifications
- Demande de permis de conduire
- Enregistrement du véhicule (Kfz-Abmeldung)
- Transfert des permis de séjour
- Transmission d'informations importantes
- Distribution de formulaires
- Vente de passeports-vacances (Ferienpass)
- Soutien en langue maternelle par les pilotes d'intégration (projet pilote "die brücke")

Voir page suivante pour l'adresse.

## Bureau des affaires civiles pour réfugiés Flüchtlingsbürgeramt

### Adresse

Rathaus Tiergarten  
Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin

Interlocuteur: M. Neuhoff

T (030) 9018 – 34515

M alexander.neuhoff@ba-mitte.berlin.de

### Trajet

Métro: Ug jusqu' à U Turmstraße

Bus: 245, 101, 123 jusqu' à Rathaus Tiergarten  
187, M27, TXL jusqu' à U Turmstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Lundi: 08:00 - 15:00 h

Mardi: 08:00 - 15:00 h

Mercredi: 07:00 - 14:00 h

Jeudi: 11:00 - 18:00 h

Vendredi: 07:00 - 14:00 h

Il n'est pas possible d'attribuer un rendez-vous.

 Médiation linguistique: turc, serbo-croate, anglais. Les pilotes d'intégration de "die brücke" apportent également leur soutien en arabe, en farsi/dari et en russe. Pour les autres langues, un système de communication vocale par téléphone peut être utilisé. Vous pouvez également apporter votre propre médiateur/trice linguistique.

## Back-office au bureau des affaires civiques pour réfugiés

### Qu'est-ce que nous offrons ?

- Effectuer les enregistrements, les radiations de l'enregistrement et les changements d'adresse, dans la mesure où ceux-ci ont été présentés par les centres d'accueil pour personnes réfugiées.
- Responsabilité pour les districts : Mitte, Friedrichshain-Kreuzberg, Neukölln, Tempelhof-Schöneberg, Steglitz-Zehlendorf, Pankow, Marzahn-Hellersdorf, Lichtenberg, Reinickendorf et Treptow-Köpenick
- Aucun service à la clientèle individuel n'est possible ici!

### Adresse

Rathaus Wedding  
Müllerstrasse 146, 13353 Berlin

Interlocuteur : M. Neuhoff

T (030) 9018 – 44515

F (030) 9018 488– 44515

M alexander.neuhoff@ba-mitte.berlin.de

### Approche

Métro: U6/ U9 à U Leopoldplatz

Bus: 120 jusqu'à Rathaus Wedding ou U Leopoldplatz  
142, 221, 247, 327 jusqu'à U Leopoldplatz

Tram: 50, M13 jusqu'à la Seestraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible.

## Bureau des affaires civiles - Bürgeramt

Les réfugiés peuvent se rendre au Bürgeramt s'ils ont obtenu l'asile, ont été reconnus comme réfugiés ou ont obtenu un autre statut de protection par l'Office fédéral des migrations et des réfugiés (BAMF) et sont en possession d'un permis de séjour. La mairie a trois sites dans le quartier. Vous êtes libre de choisir le lieu ou de vous rendre dans n'importe quel autre bureau des affaires civiles à Berlin.

### Qu'est-ce que nous offrons ?

- Effectuer les enregistrements du domicile, les radiations de l'enregistrement et les changements d'adresse (Meldebescheinigung)
- Certificats d'enregistrement du domicile
- Demande pour un certificat de bonne conduite
- Authentications
- Demande de permis de conduire
- Annulation du véhicule (Kfz-Abmeldung)
- Délivrance de cartes de stationnement pour les résidents
- Distribution (extension) des passeports berlinois (*Berlinpass*)
- Transfert des permis de séjour
- Transmission d'informations importantes
- Distribution de formulaires
- Vente de passeports-vacances (Ferienpass)
- Uniquement à l'emplacement Wedding : conseils sur les questions d'aide au logement

### Veillez prendre un rendez-vous:

Par téléphone au 030 115

En ligne à l'adresse <http://service.berlin.de/terminvereinbarung>

En scannant le code QR, vous serez amené à l'écran de planification des rendez-vous.



## Bureau des affaires civiques - Bürgeramt

### Adresse

Le district de Mitte dispose d'un bureau des affaires civiques à trois endroits.

Emplacement Wedding  
Osloer Str. 36,  
13359 Berlin

Emplacement Tiergarten  
Rathaus Tiergarten  
Mathilde Jacob Square 1,  
10551 Berlin

Emplacement Mitte  
Rathaus Mitte  
Karl-Marx-Allee 31,  
10178 Berlin

Responsable du site :  
M. Milde

Responsable du site :  
M. Blank

Responsable du site :  
M. Wehlan

T (030) 9018 – 47666  
F (030) 9018 – 488 47666  
M burkhard.milde@  
ba-mitte.berlin.de

T (030) 9018 – 32611  
F (030) 9018 – 232072  
M hans-juergen.blank@  
ba-mitte.berlin.de

T (030) 9018 – 23421  
F (030) 9018 – 23060  
M frank.wehlan@  
ba-mitte.berlin.de

### Trajet

Métro: U8, U9 à  
U Osloer Straße  
Bus : 125, 128, 150, 255  
jusqu'à Osloer Straße  
Tram: M13, 50 jusqu'à U Osloer  
Straße

### Trajet

Métro: U9 à  
U Turmstraße  
Bus : 245, 101, 123, jusqu'à  
Rathaus Tiergarten  
M27, TXL, 187 jusqu'à  
U Turmstraße

### Trajet

Métro: U5 à  
U Schillingstraße  
Tram: M5, M6, M8 jusqu'à  
Büschingstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures d'ouverture de l'accueil des trois bureaux des affaires civiques :

Lundi: 08:00 - 15:00 h  
Mardi: 08:00 - 15:00 h  
Mercredi: 07:00 - 14:00 h  
Jeudi: 11:00 - 18:00 h  
Vendredi: 07:00 - 14:00 h

 Médiation linguistique: turc, serbo-croate, anglais. Pour les autres langues, un médiateur peut être sollicité sur place par téléphone. Vous pouvez également emmener votre propre médiateur/-trice linguistique.

## Bureau de l'état civil - Standesamt

### Qu'est-ce que nous offrons?

- Enregistrement des enfants nés à Berlin-Mitte (présentation obligatoire du passeport, de l'acte de naissance et le cas échéant, de l'acte de mariage/du contrat de mariage)
- Enregistrement des mariages, si au moins un.e fiancé.e réside à Berlin-Mitte (le passeport et les documents d'état civil sont obligatoires)
- Enregistrement des personnes décédées à Berlin-Mitte (présentation du passeport / documents de remplacement du passeport requis)

### INFOS ACTUELLES

#### Consultation sur rendez-vous pour le service des mariages

- Les dates ne peuvent être réservées que via le **portail de services de la ville de Berlin** : <https://www.berlin.de/ba-mitte/service/dienstleistungen/service.89637.php/standort/327795/#terminbuchung>

**Adresse**

Bureau de l'état civil  
Standesamt Mitte  
Parochialstr. 3, 10179 Berlin

**Trajet**

S-Bahn: S5, S7, S75, S9 jusqu'à S Jannowitzbrücke ou S Alexanderplatz  
Métro: U2 jusqu'à U Klosterstrasse, U8 jusqu'à U Jannowitzbrücke,  
U8, U5 jusqu'à U Alexanderplatz  
Bus: M48, 248 jusqu'à l'hôtel de ville de Berlin, TXL, 100, 200 jusqu'à S+U  
Alexanderplatz

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

**Heures de bureau****Enregistrement des décès**

Lundi, mardi: 09:00-12:30 h  
Jeudi: 09:00-12:30 h et 15:00-18:00 h

T (030) 9018 – 24325 /29  
F (030) 9018 – 24353

**Enregistrement de naissances**

Lundi, mardi: 09:00 - 12:30 h avec numéro d'attente  
Jeudi: 09:00 - 12:30 h et 15:00 - 18:00 h avec numéro d'attente

T (030) 9018 – 24341/45/47/49/52  
F (030) 9018 – 24355

**Enregistrement de mariage**

Lundi, mardi: 09:00 - 12:30 h uniquement sur rendez-vous  
Jeudi: 09:00 - 12:30 h et  
15:00 - 18:00 h uniquement sur rendez-vous

T (030) 9018 – 24332 /35/36/37/38  
F (030) 9018 – 24354

 Médiation linguistique: Veuillez amener un.e médiateur.ice linguistique si nécessaire. Pour les certifications, vous devez amener avec vous un traducteur assermenté.

## Service social général au bureau des affaires sociales

**Les travailleurs sociaux vous informent, vous conseillent et vous soutiennent dans de nombreux domaines, tels que**

- Prestation de base en cas de vieillesse et d'invalidité totale
- Aide à la subsistance
- Aide en cas de problèmes de santé
- Soutien en cas d'urgence financière
- Conseils pour les crises personnelles
- Organisation des services d'accompagnement et de visite des bénévoles
- Informations sur d'autres centres de conseil et services spécialisés
- Conseils sur les services de soins (par exemple, aide aux soins, assurance soins, aides, aide au ménage)
- Conseils pour les proches aidants
- Information et aide à la demande pour les prestations de droit social (par exemple le Berlin Pass, le pass pour handicapés graves, l'exonération des frais de diffusion radio&TV)
- Logement dans la vieillesse

### Adresse

Rathaus Wedding  
Müllerstr. 146, 13353 Berlin

T (030) 9018 – 42421 / 42415

F (030) 9018 – 488 42761

M asd@ba-mitte.berlin.de

### Trajet

Métro: U6/U9 jusqu'à U Leopoldplatz

Bus : 120 jusqu' à Rathaus Wedding ou U Leopoldplatz  
142, 221, 247, 327 jusqu' à U Leopoldplatz

Tram: 50, M13 jusqu'à Seestraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Mardi et jeudi: 09:00 - 13:00 h  
ainsi que par accord téléphonique.

 Médiation linguistique: turc, anglais, français. Pour les autres langues, une médiation linguistique par téléphone peut être utilisé.

## Le travail social dans les résidences pour réfugiés

**Les travailleurs sociaux informent, conseillent et soutiennent les personnes réfugiées hébergées par les autorités de Mitte dans les résidence dans de nombreux domaines, tels que**

- Questions liées à l'hébergement
- Questions sociales
- Informations sur d'autres centres de conseil et services spécialisés
- Conseils pour la recherche d'un logement
- Si nécessaire, soutien pour les procédures de demande (p. ex. attestation d'autorisation de résidence, aides sociales, indemnité de maladie) - (z.B. WBS, SGB II, Krankengeld)

### Adresse

Rathaus Wedding  
Müllerstr. 146, 13353 Berlin

T (030) 9018 – 42585 / 42248  
F (030) 9018 – 43672  
M r.matar@ba-mitte.berlin.de  
m.bitik@ba-mitte.berlin.de  
a.albrecht@ba-mitte.berlin.de

### Trajet

Métro: U6/Ug jusqu'à U Leopoldplatz  
Bus: 120 jusqu'à Rathaus Wedding ou U Leopoldplatz  
142, 221, 247, 327 jusqu'à U Leopoldplatz  
Tram: 50, M13 jusqu'à Seestraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Lundi: De 9 h à 11 h 30  
Mardi: De 9 h à 11 h 30  
Jeudi: De 9 h à 11 h 30  
et suivant prise de rendez-vous par téléphone

 Médiation linguistique: Pendant les heures de bureau, arabe et anglais. D'autres langues sont accessibles via le service d'interprétation par téléphone. En dehors des heures de bureau, vous pouvez également faire appel à vos propres médiateurs.rices linguistiques.

## Hébergement

La mission de l'hébergement des réfugiés (*Flüchtlingsunterbringung*) dans le service spécialisé dans l'aide aux sans-abri (*Fachstelle für Obdachlosenhilfe*) est d'héberger les réfugiés involontairement sans domicile fixe qui ont un permis de séjour conformément à l'article 23 ou 25 de la loi sur le séjour ou un visa pour le regroupement familial.

La base légale pour le logement est le § 17 de la loi générale pour la protection de la sécurité et de l'ordre public à Berlin (ASOG Bln.)

Le Bezirksamt Mitte ne dispose pas de ses propres logements ou appartements pour sans-abri. L'admission dans un logement pour sans-abri sur la base d'un sans-abrisme involontaire établi est donc dans un logement pour sans-abri géré par un prestataire commercial.

Il n'y a pas de droit légal pour être logé dans un centre d'hébergement pour sans-abri spécifique.

Voir page suivante pour l'adresse.

## Hébergement

### Adresse

Rathaus Wedding  
Müllerstr. 146, 13353 Berlin

M [sozialamt@ba-mitte.berlin.de](mailto:sozialamt@ba-mitte.berlin.de)

### Trajet

Métro : U6/ U9 jusqu' à Leopoldplatz  
Bus: 120 jusqu' à Rathaus Wedding ou Leopoldplatz  
142, 221, 247, 327 jusqu' à U Leopoldplatz  
Tram: 50, M13 jusqu' à Seestraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Attribution de numéros d'attente de 08h30 à 11h30

Lundi: 08:30 - 12:00 h

Mardi: 08:30 - 12:00 h

Jeudi: 08:30 - 12:00 h

### Rendez-vous et informations générales :

Mercredi: 09:00 à 15:00 h

Vendredi: 09:00 à 12:00 h

T (030) 9018 – 42300

 Médiation linguistique: Pendant les heures de bureau, l'arabe. D'autres langues sont accessibles via le service d'interprétation par téléphone. Vous pouvez également faire appel à vos propres médiateurs.rices linguistiques.

## Centre de services pour les sans-abri/AsylbLG

### Le service spécialisé est responsable :

- Des prestations en vertu de la Loi sur les prestations aux demandeurs d'asile pour les personnes qui, par exemple, ont
  - ont une tolérance, certificat de passage de la frontière, certificat L4048
  - sont en possession d'un visa conformément à l'article 23, paragraphe 1 ou d'un permis de séjour conformément à l'article 23, paragraphe 1 AufenthG " en raison de guerre "
  - ont obtenu un permis de séjour pour des raisons humanitaires conformément à l'article 25, paragraphe 4, ou à l'article 25, paragraphe 5, de la loi sur l'asile (AufenthG)
- Des prestations de base de la sécurité sociale et aide à la subsistance pour les personnes sans résidence permanente en cas d'invalidité et/ou d'atteinte de la limite d'âge
- Des prestations selon la loi sur les malades mentaux pour les patients hospitalisés (hospitalisation pour traitement psychiatrique)
- Des prestations pour surmonter des difficultés sociales particulières dans le cadre des §§ 67, 68 du livre du code social SGB XII, entre autres
- Moyens d'habitation accompagnée
- Prise en charge des loyers pendant la détention
- Prise en charge des dettes de loyer/énergie

Voir page suivante pour l'adresse.

## Centre de services pour les sans-abri/AsylbLG

### Adresse

Rathaus Wedding  
Müllerstr. 146, 13353 Berlin

Interlocuteur: Mme Klausch

T (030) 9018 – 42369

M sozialamt@ba-mitte.berlin.de

### Trajet

Métro: U6 / U9 vers Leopoldplatz

Bus: 120 jusqu' à Rathaus Wedding ou Leopoldplatz  
142, 221, 247, 327 jusqu' à U Leopoldplatz

Tram: 50, M13 jusqu' à Seestraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures de bureau

Lundi et jeudi 09:00 - 12:00 h  
(Inscription requise avant 11 h 30)

Mardi seulement sur rendez-vous

 Médiation linguistique: Pendant les heures de bureau, l'arabe. D'autres langues sont accessibles via le service d'interprétation par téléphone. Vous pouvez également faire appel à vos propres médiateurs.rices linguistiques.

## Informations sur l'inscription à l'école primaire

### Fréquentation de l'école primaire

En règle générale, avant ou à l'âge de 7 ans, votre enfant commencera à aller à l'école, c'est-à-dire qu'il suivra les cours réguliers que suivent également les enfants germanophones.

### Qu'est-ce qu'une classe d'accueil (*Willkommensklasse*)?

Entre 8 et 11 ans, votre enfant sera accueilli dans une classe d'accueil. Dans une classe d'accueil, votre enfant apprend la langue allemande et est préparé aux cours réguliers de l'école.

### Où dois-je inscrire mon enfant ?

L'inscription a lieu dans l'école primaire responsable. Vous pouvez vous renseigner sur l'école primaire la plus proche et dans le bureau de coordination des classes d'accueil (*Koordinierungsstelle für Willkommensklassen*) au centre de soutien linguistique (*Sprachförderzentrum*).

Veuillez apporter les documents suivants, s'ils sont disponibles, pour l'inscription :

- Papiers personnels
- Confirmation de l'enregistrement du logement (*Anmeldebestätigung*) ou preuve du lieu de résidence actuel (p. ex. contrat de location, certificat LAF)
- Certificats scolaires (uniquement pour présentation à l'école)

En tant que parents, vous êtes tenus de faire examiner vos enfants par un médecin scolaire avant leur admission à l'école. Vous pouvez obtenir un rendez-vous auprès de l'école primaire ou du bureau de coordination pour les écoles primaires. Ce bureau de coordination attribuera alors également des places dans les écoles pour une classe d'accueil.

Pour l'adresse, voir la page suivante.

## Informations sur l'inscription à l'école secondaire

### À quel âge votre enfant fréquente-t-il le collège ?

En règle générale, les enfants âgés de 12 à 16 ans fréquentent l'école secondaire. Votre enfant y suivra une classe d'accueil.

### Qu'est-ce qu'une classe d'accueil (*Willkommensklasse*)?

Dans une classe d'accueil, votre enfant apprend la langue allemande et est préparé à assister aux cours réguliers.

### Où inscrivez-vous votre enfant ?

L'inscription peut se faire au service scolaire (*Schulamt*) Mitte ou au bureau de coordination (*Koordinierungsstelle*).

Veuillez apporter les documents suivants, s'ils sont disponibles, pour l'inscription :

- Papiers personnels
- Confirmation de l'enregistrement du logement (*Anmeldebestätigung*) ou preuve du lieu de résidence actuel (p. ex. certificat d'inscription du Bürgeramt, contrat de location, certificat LAF)
- Certificats scolaires (uniquement pour présentation à l'école)

Vous recevrez un rendez-vous du service scolaire (*Schulamt*) pour vérifier les connaissances en allemand de votre enfant. Le contrôle est effectué au bureau de coordination des cours d'accueil du centre de soutien linguistique. Les places scolaires sont également attribuées par le service scolaire. Vous y recevrez également la date de l'examen médical scolaire obligatoire.

**Interlocuteurs au service scolaire et personnes de contact pour les classes d'accueil dans les écoles secondaires****Adresse**

Bezirksamt Mitte von Berlin (Bureau du district de Mitte)

Schulamt

Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin

Salle 340/341

T (030) 9018 – 26112 / 26018

F (030) 9018 – 26001

M [schulamt@ba-mitte.berlin.de](mailto:schulamt@ba-mitte.berlin.de)

**Approche**

Métro : U5 jusqu'à Schillingstraße

Tram: M5, M6, M8 jusqu'à Büschingstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

**Trajet**

Lundi: 09:00 - 12:00 h

Mardi: 09:00 - 12:00 h

Jeudi: 15:00 - 18:00 h

**Interlocuteurs pour les questions concernant les classes d'accueil dans les écoles primaires et secondaires**

Koordinierungsstelle für Willkommensklassen (Bureau de coordination des classes d'accueil)

**Adresse**

Sprachförderzentrum (SFZ) au (centre de soutien linguistique) –  
bâtiment principal / 3ème étage  
Badstr. 10, 13357 Berlin

**Interlocutrice: Mme Schiewe-Krüger**

T (030) 403 94 92 – 231

F (030) 403 94 92 – 230

M [schiewe-krueger@sprachfoerderzentrum.de](mailto:schiewe-krueger@sprachfoerderzentrum.de)

**Trajet**

Métro : U8 jusqu'à U Gesundbrunnen ou U Pankstr.

S-Bahn: S1, S2, S25, S26, S41, S42, S46 jusqu'à S Gesundbrunnen

Bus : 247 jusqu'à S+U Gesundbrunnen, M 27 à U Pankstr.

## Bibliothèque municipale (*Stadtbibliothek*) de Mitte

### Qu'est-ce que nous offrons ?

Dans nos bibliothèques, vous trouverez

- des livres, films, CD de musique, livres audio, jeux
- des Médias en différentes langues
- des Médias pour l'apprentissage des langues
- des Journaux et magazines actuels
- des médias pour enfants
- le Wifi gratuit
- Internet et postes de travail pour ordinateurs
- des lieux de travail pour la lecture et pour réviser
- des événements pour les enfants, les jeunes et les adultes

La visite est gratuite !

Si vous voulez emprunter des médias, vous avez besoin d'une carte de bibliothèque. Celle-ci est gratuite. Pour l'enregistrement, nous avons besoin de votre document de séjour et de votre adresse. Les enfants de moins de 18 ans doivent obtenir une déclaration de consentement de leurs parents, de leur tuteur ou d'une personne qui s'occupe d'eux.

Avec cette carte, vous pouvez également emprunter des livres dans toutes les autres bibliothèques publiques de Berlin. Et vous pouvez profiter des services numériques offerts par le réseau des bibliothèques publiques de Berlin : <https://www.berlin.de/stadtbibliothek-mitte/angebote/digitale-angebote/>. Par exemple, il existe des " Pressreader " avec plus de 5 000 journaux et magazines actuels du monde entier ou des cours d'apprentissage en ligne pour apprendre l'allemand.

Vous trouverez d'autres conseils et des liens intéressants à l'adresse suivante <http://www.berlin.de/stadtbibliothek-mitte/angebote/angebote-fuer-fluechtlinge/>

Nous nous réjouissons de votre visite !

Bezirkszentralbibliothek  
Philipp-Schaeffer  
Brunnenstr. 181, 10119 Berlin  
T (030) 9018 – 24444  
M schaeffer@stb-mitte.de  
U8 Rosenthaler Platz  
Du lundi au vendredi, de  
10 h à 19 h 30,  
Samedi 10:00 - 14:00 h

Bibliothek am Luisenbad  
Badstr. 39, 13357 Berlin  
T (030) 9018 – 45610  
M luisenbad@stb-mitte.de  
U8 Pankstr.;  
U8, U9 Osloerstr.  
Lun-ven 10:00 - 19:30 h  
Samedi 10:00 - 14:00 h

Bibliothek Tiergarten Süd  
Lützowstrasse 27, 10785 Berlin  
T (030)23003088  
M tiergarten-sued@stb-mitte.de  
U1 Kurfürstenstraße  
Lun, Mar, Jeu, Ven 12:30 - 18:00 h

Bruno-Lösche- Bibliothek  
Perleberger Str. 33, 10559 Berlin  
T (030) 9018 – 33025  
M loesche@stb-mitte.de  
U9 Birkenstr. ; S Westhafen ; Bus M27  
Du lundi au vendredi, de 10 h à 19 h 30,  
Samedi 10:00 - 14:00 h

Hansabibliothek  
Altonaer Str. 15, 10557 Berlin  
T (030) 9018 – 32156  
M hansa@stb-mitte.de  
U9 Hansaplatz ; S Tiergarten, Bellevue  
Lun, Ven 13:00 - 19:30 h,  
Mar, Mer, Jeu 12:00 - 18:00 h

Kurt-Tucholsky-Bibliothek  
(Promoteur : Moabiter Ratschlag e. V.)  
Rostocker Straße 32b, 10553 Berlin  
T (030) 39480264  
M tucholsky@stb-mitte.de  
S Beusselstraße  
Lun-Jeu 12:30 - 18:00 h

Schiller-Bibliothek avec  
étage médiatique pour les jeunes (@hugo-  
Jugendmedienetage)  
Müllerstr. 149, 13353 Berlin  
T (030) 9018 – 45683  
M schiller@stb-mitte.de  
U6, U9 Leopoldplatz  
Du lundi au vendredi, de 10 h à 19 h 30,  
Samedi 10:00 - 14:00 h

Fahrbibliothek (Bibliothèque mobile)  
T (030) 9018 – 45445  
M fahrbibliothek@stb-mitte.de

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

[www.stadtbibliothek-mitte.berlin.de](http://www.stadtbibliothek-mitte.berlin.de)

[www.facebook.com/stb.mitte](https://www.facebook.com/stb.mitte)

## L'université populaire - Cours d'allemand pour réfugiés

L'université populaire (*Volkshochschule*) Berlin Mitte est un établissement public de formation continue. Nous sommes un prestataire de cours d'intégration agréé et nous organisons chaque année des centaines de cours de langue de tous niveaux et préparons les participants aux examens d'allemand reconnus.

### **Cours d'allemand pour les réfugiés**

Nos cours d'allemand pour réfugiés comprennent généralement 400 heures de leçons et se terminent par un examen final reconnu au niveau de langue A1 ou A2. Ils sont divisés en 4 modules de 100 leçons chacun. Les participants reçoivent le matériel pédagogique dans le cadre du cours.

### **Qui peut assister aux cours ?**

Les réfugiés et les demandeurs d'asile et les personnes titulaires d'un permis de séjour pour raisons humanitaires qui

- ne sont pas autorisés à participer à un autre cours d'allemand gratuit financé par des fonds publics (p. ex. cours d'intégration ou cours soutenu par le Fond Social Européen)
- ne sont plus admissible à l'école
- sont enregistrés à Berlin

### **Quels sont les documents nécessaires pour l'inscription ?**

- Permis de séjour
- Certificat d'enregistrement (*Meldebescheinigung*)

Inscription et conseils :

**Adresse**

Antonstrasse 37  
13347 Berlin  
Chambre 103

T (030) 9018 – 37474  
M deutsch@vhsmitte.de

**Trajet**

Métro: U6, U9 jusqu' à U Leopoldplatz  
S-Bahn: S41, S42 jusqu' à S+U Wedding

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

**Heures de bureau**

Lundi: 11:00 - 15:00 h  
Jeudi: 11:00 - 15:00 h

Attribution de rendez-vous en ligne pour l'inscription et le service de conseils :  
<http://ftp.berlinonline.de/vhs-mitte/>

Des cours d'allemand pour les réfugiés sont proposés par tous les universités populaires de Berlin.

Vous trouverez les heures d'ouverture pour l'inscription et les conseils de tous les centres de formation pour adultes de Berlin en ligne à l'adresse suivante  
<http://www.berlin.de/vhs/kurse/deutsch-integration/beratung/>



## École de musique Fanny Hensel

L'école de musique (*Musikschule*) Fanny Hensel est l'école de musique municipale dans le district de Berlin Mitte. Elle permet aux personnes intéressées de tous âges et de tous horizons de participer à des activités musicales et culturelles. Les enfants, les jeunes et les adultes peuvent apprendre avec nous presque tous les instruments d'orchestre, les instruments du domaine des musiques du monde, le chant / chœur, le ballet, la musique et la danse théâtre. De plus, des formats d'enseignement à bas seuil existent en coopération avec les écoles, les garderies et les autres partenaires sociaux du district.

### Cours de musique pour les réfugiés

Cours d'instrument et de chant, offres d'ensemble. Les personnes qui reçoivent actuellement des prestations en vertu de la loi sur les prestations aux demandeurs d'asile ont la possibilité de bénéficier de leçons de musique à tarif réduit.

### Qui peut utiliser ces offres ?

Les réfugiés et les personnes ayant un permis de séjour pour raisons humanitaires.

### Quels sont les documents nécessaires pour l'inscription ?

Preuve des prestations selon la loi sur les prestations aux demandeurs d'asile.

### Adresse

Bureau dans la mairie de Tiergarten (4ème étage)  
Mathilde-Jacob-Platz 1  
10551 Berlin

M [infomusikschule@ba-mitte.berlin.de](mailto:infomusikschule@ba-mitte.berlin.de)  
[www.musikschule-fanny-hensel.de](http://www.musikschule-fanny-hensel.de)

### Trajet

Métro: U9 jusqu'à U Turmstraße  
Bus: 245, 101, 123 jusqu'à Rathaus Tiergarten  
M27, TXL, 187 jusqu'à U Turmstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

### Heures d'ouverture du bureau administratif/administration des étudiants/conclusion du contrat :

- pas pendant les vacances scolaires -

Mardi: 14.00 - 18.00 h

Jeudi: 8.00 - 12.00 h

L'école de musique a plusieurs antennes

### Adresse des antennes

#### Antenne Mitte

Wallstraße 42,  
10179 Berlin

T (030) 9018-37548

F (030) 9018-37576

#### Trajet

Bus: 147, 165, 265 jusqu'à U  
Märkisches  
Museum/Inselstr.

B L'accès au bâtiment sans  
obstacle disponible

#### Antenne Tiergarten

Turmstraße 75,  
10551 Berlin

T (030) 9018-33449

F (030) 9018-33469

#### Trajet

Métro : Ug bis U  
Turmstraße  
Bus: 245, 101, 123, jusqu'à  
Rathaus Tiergarten

M27, TXL, 187 jusqu'à  
U Turmstraße

B L'accès au bâtiment  
sans obstacle disponible

#### Antenne Wedding

Ruheplatzstraße 4  
13347 Berlin  
(actuellement en  
rénovation)

#### Remplacement :

Swinemünder Str. 80  
13355 Berlin

T (030) 9018-44264

F (030) 9018-44224

#### Trajet

Bus: 247 jusqu'à  
Swinemünder Str.

### Heures d'ouverture des succursales

- pas pendant les vacances scolaires -

Mardi: 15.00 - 18.30 h

Jeudi: 11.00 - 13.00 h

(Informations et des conseils uniquement, pas de conclusion de contrat)

## Bureau d'accueil (*Willkommensbüro*) - Coordination des questions relatives aux réfugiés

- Point de contact pour les citoyens, les associations, les organisations et les initiatives bénévoles sur les questions du travail du district pour les réfugiés
- Si nécessaire, renvoi vers des bureaux spécialisés
- Travail d'information et de relations publiques, par ex : newsletter hebdomadaire
- Travail en réseau et en comité
- Coordination de projets et conseil pour des projets volontaires et professionnels
- Promotion de la participation et de l'intégration des réfugiés avec l'aide du fonds d'intégration du district
- Mise en contact avec les services pilotes (médiation linguistique et culturelle)
- Certificats de bonne conduite étendus pour les bénévoles
- Assistance en cas d'expériences discriminatoires et de plaintes
- Veuillez noter que nous ne pouvons pas offrir de conseils individuels pour chaque cas

Un groupe de travail « fuite » (*AG Flucht*) est organisé régulièrement dans le district pour toutes les personnes intéressées. Informations sur les thèmes et les dates :

M [willkommensbuero@ba-mitte.berlin.de](mailto:willkommensbuero@ba-mitte.berlin.de)

Bulletin d'information hebdomadaire avec des informations et des offres pour les réfugiés et pour les acteurs de l'intégration des réfugiés :

<http://www.berlin.de/ba-mitte/politik-und-verwaltung/beauftragte/integration/gefluechtete-menschen/newsletter/>



#NeuinMitte - Informations actuelles du district en arabe et en farsi/dari/pachtou :

<https://www.facebook.com/groups/neuinmitte.arabisch/>

<https://www.facebook.com/groups/neuinmitte.dari.farsi.paschto/>

**Adresse**

Bureau d'accueil Hôtel de ville Tiergarten (*Willkommensbüro Rathaus Tiergarten*)  
 Mathilde-Jacob-Platz 1, 10551 Berlin  
 M willkommensbuero@ba-mitte.berlin.de

**Trajet**

Métro: U9 jusqu' à U Turmstraße  
 Bus: 245, 101, 123 jusqu' à Rathaus Tiergarten ;  
 M27, TXL, 187 jusqu' à U Turmstraße

B L'accès au bâtiment sans obstacle disponible

## Interlocuteurs

Commissaire chargée de l' intégration

Mme Johanna Kösters

T (030) 9018 32961

F (030) 9018-488 - 32961

M johanna.koesters@ba-  
 mitte.berlin.de

Coordination des Affaires des Réfugiés /  
 Gestion du Bureau d'Accueil

Mme Noemi Majer

T (030) 9018 – 33749

F (030) 9018 488 – 33749

M noemi.majer@ba-mitte.berlin.de

Coordination pour l'engagement dans  
 l'espace social dans le domaine de fuite &  
 coordination BENN

Mme Christina Schuster

T (030) 9018 – 33748

F (030) 9018 488 – 33749

M christina.schuster@ba-  
 mitte.berlin.de

Coordination pour le Fonds d'intégration  
 & Ouverture interculturelle de  
 l'administration

Mme Öznur Bükler

T (030) 9018 – 33747

F (030) 9018 488 – 33749

M oeznur.bueker@ba-mitte.berlin.de

Coordination des projets pilotes  
 d'intégration, de l'immigration de l'UE/  
 Europe du Sud-Est et lutte contre la  
 discrimination

Mme Sybille Biermann

T (030) 9018 – 32635

F (030) 9018 488 – 33749

M sybille.biermann@ba-  
 mitte.berlin.de

Bureau de l'intégration et Bureau du Conseil  
 consultatif sur les migrations

Mme Huri Yavuz

T (030) 9018 33035F

F (030) 9018 488 33035

M integrationsbuero@ba-mitte.berlin.de  
[huri.yavuz@ba-mitte.berlin.de](mailto:huri.yavuz@ba-mitte.berlin.de)

 Médiation linguistique: anglais, espagnol, français, polonais, turc. Pour les autres langues, il est possible de faire appel à des interprètes à l'avance ou de faire appel à un interprète par téléphone sur place.

Bezirksamt  
Mitte



Mathilde-Jacob-Platz 1  
10551 Berlin  
Tel (030) 9018-33747  
[www.berlin-mitte.de](http://www.berlin-mitte.de)  
[willkommensbuero@ba-mitte-berlin.de](mailto:willkommensbuero@ba-mitte-berlin.de)